

**Договір №72007-
на надання туристичних послуг**

м. Харків «__» _____ 20__ р.

Товариство з обмеженою відповідальністю «Джей.Сі.Семпер-Тревел», ліцензія Державної Туристичної адміністрації України туроператора міжнародного туризму серії № 505026 від 26 листопада 2009 року, надалі «Туроператор», в особі директора Кулик Юлії Сергіївни, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та
Громадянин(ка) _____

Країна _____

Паспортні дані _____

з іншої сторони, усі разом надалі іменовані Сторони, уклали даний Договір (надалі - Договір) про наведене нижче:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Згідно умовам даного Договору Туроператор зобов'язується передати Туристу тур продукт (туристичні послуги), які включають в себе наступні умови:

- а) термін подорожі з «__» _____ 20__ р. по «__» _____ 20__ р.;
- б) маршрут подорожі: _____;
- в) проїзд (клас автобуса, ж/д, авіа-): _____;
- г) готель, санаторій, пансіонат, в т.ч. клас: _____;
- д) харчування (сніданки, обіди, вечері): _____;
- е) розміщення (одно-, дво-, тримісне, дод. ліжка) _____;
- ж) екскурсії _____;
- з) _____ страхування _____;
- і) інші умови _____;

1.2. Турист всі свої вимоги до турпродукту (туристичні послуги) формує в Заявці Туриста (далі по тексту – Заявка, яка є додатком №1 до даного Договору), яку підписує власноручно і в обов'язковому порядку.

1.3. Сплачений Туристом турпродукт (туристичні послуги) згідно п. 1.1 даного Договору, отримувався (купувався) у Туроператора разом з громадянами(-ками) і дітьми: _____

;

2.ВАРТІСТЬ ТУРПРОДУКТА, ПОРЯДОК РОЗРАХУНКУ І ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ СТОРІН

2.1. Повна вартість турпродукта (туристичних послуг) складає _____ (_____) грн. (_____), з урахуванням вартості послуг, що надаються Туроператором з придбання квитків, здобуття віз, страхових платежів, телефонних переговорів та інше.

2.2. Не пізніше 4 днів з моменту виставлення рахунку турист сплачує завдаток в розмірі _____ грн.. або 30% від вартості турпродукта, який згодом включається в загальну вартість послуг. Туристові не повертається сума завдатку в разі відмови від туру.

2.3. Інші грошові кошти вносяться на розрахунковий рахунок Туроператора не менше, чим за 15 робочих днів до початку поїздки. Якщо до початку туру залишається менше, ніж 15 робочих днів – турист сплачує всю суму протягом чотирьох днів з дати виставлення рахунку. Оплата Туристом здійснюється на підставі виставленого рахунку. Моментом

**The contract №72007-
On Granting Of Tourist Services**

Kharkiv «__» _____ 20__

The Limited Travel Company "J.C.Semper-Travel", the tour operator licence for the international tourism AB № 505026 dated November 26, 2009, hereinafter referred to as "Tour Operator" represented by Director Julia Kulik, on the one hand, and

Citizen _____

Country _____

Passport information _____

On the other hand, hereinafter referred to as – "The parties" have concluded the present contract for the provision of tourist product (travel services) (hereinafter - Contract) as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 According to the terms of this Contract, the Tour Operator is obliged transferring tourist product (travel services) for tourists, and the Tourist accepts to pay for the tourist product (tourist services), which includes the following conditions:

- a) Time of travel: from «__» _____ 20__ until «__» _____ 20__ ;
- b) Route of travel _____;
- c) Choice of travel (bus, railway, air): _____;
- d) Hotel, Resorts, including class: _____;
- e) Dining (breakfast, lunch, supper): _____;
- f) Accommodation (single room, double, triple, extra beds): _____;
- g) _____
- Excursions: _____;
- h) Insurance: _____;
- Other conditions: _____;

1.2. Tourist has to write down all his/her requirements to tourist products (tourist services) in the Application Form (hereinafter - Application, which is the application number 1 to this Contract), with the obligatory signing of the application form by own hand.

1.3. The Tourist's product paid for the tourist product (tourist services) according to the section 1.1 of this Contract, was bought from the Tour operator, together with the citizens and / or children: _____

;

2.THE COST OF TOURIST PRODUCT, PROCEDURE OF PAYMENTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1. Total value of tourist product (tourist services) is: _____ (_____)UAH, (_____),

The price includes services by the Tour operator (purchasing tickets, visas, insurance payments, phone calls etc.)

2.2. Not later than 4 days from the moment of invoicing the tourist is obliged to pay an advance of _____ \$

_____ Dollars, or 30% of the tourist product, which will be subsequently included in the total cost of services. In case of failure, Tour operator is not obliged to refund the deposit money back to Tourist.

2.3. Other funds should be deposited to the account of Tour operator not less than 15 working days prior to the trip. If the beginning of the tour is in less than 15 days, then tourist pays all amount during 4 days from the date of invoicing The Payment is based on the billing of the Tourist. The moment of payment is when the tour operator

оплати є вступ грошових коштів на поточний рахунок Туроператора.
Турист несе усі банківські витрати.

2.4. Додаткові послуги, що надаються Туроператором або третіми особами в Україні, у вартість туру не входять і оплачуються туристом самостійно, якщо інше не встановлене додатковою угодою сторін.

2.5. У разі неповної оплати туру, в т.ч. не вступ на розрахунковий рахунок Туроператора платежів в терміни, обумовлені в п.2.3. (повній або частковій вартості путівки(туру)), знімає з Туроператора зобов'язання за поданням турпродукта (туристичних послуг).

2.6. Конкретні умови подорожі вказуються у ваучері, що видається Туристові після повної оплати вартості туру.

2.7. Аеропортні (транспортні) при необхідності, консульські, пограничні або інші збори виплачуються Туристом персонально по місцю їх стягування і у вартість туру не включаються.

2.8. Будь-які витрати, пов'язані з доставкою до місця збору групи при відправленні в турпоїздку і після повернення з подорожі, у вартість турпродукта не входять і оплачуються Туристом самостійно, якщо інше не передбачене Програмою туру або додатковою письмовою угодою сторін.

2.9. Якщо подорож не відбулася унаслідок відмови посольства у видачі візи, Туристові повертається вся сума (п.2.1 даного Договору) вартості турпродукта, за вирахуванням консульського збору і реально вироблених витрат Туроператора по оформленню туру і документів Туриста.

2.10. Якщо подорож не відбулася (не може відбутися) через обставини, за які жодна із сторін не відповідає (форс-мажорні обставини), Туроператор має право внести зміни до Договору, або Турист має право зажадати розірвання Договору і повернення йому виплаченій вартості турпродукта за вирахуванням фактично понесених Туроператором витрат.

2.11. Туроператор може відмінити або перенести терміни проведення поїздки в разі недобору групи (менше 4 чоловік) до терміну початку туру або подачі документів на розгляд в посольства країн в'їзду/виїзду групи, з чого виходить неможливість прибуття групи до України в строк. Туроператор залишає за собою право розглянути перенесення термінів прибуття групи. В цьому випадку Туроператор не несе жодної матеріальної відповідальності перед Туристом. У випадку, якщо поїздка скасована за рішенням Туроператора, Туристові виплачуються всі сплачені ним суми. Повернення цих сум звільняє Туроператора від всіх зобов'язань за даною угодою і жодна компенсація при цьому не передбачається.

2.12. В разі відмови Туриста від поїздки за іншими причинами, ніж перераховані в п.п 2.8.-2.10. цього Договору, для Туриста вступають штрафні санкції за відмову в строк:

- до 45 календарних днів за фактичними витратами;
- до 30 календарних днів 50 % вартості туру;
- за 20 календарних днів 100% вартості туру.

2.13. В разі збільшення ставок зборів і податків, у тому числі комунальних платежів, Туроператор має право на зміну вартості неоплаченого (частково або повністю) Туристом туру у встановлений даним Договором термін. У такому разі, остаточне рішення про право Туриста на розірвання в односторонньому порядку даного Договору, належить виключно Туроператорові. При цьому Туроператор у будь-якому випадку має право на відшкодування фактично понесених витрат.

2.14. В разі не приїзду Туриста до України Туроператор не

has received the payment to its account.
The tourist pays all banking expenses.

2.4. Additional services provided by the tour operator or by third parties in Ukraine are not included in the costs, and tourist should pay these independently, unless otherwise defined in the additional contract of the parties.

2.5. In the case of partial payment for the tour, including not depositing the needed sum into the account of Tour Operator payments within the time specified in section 2.3. (full or partial tour price (tour)), tour operator will not have to provide the tourist product (tourist services).

2.6. Specific travel conditions specified in the voucher is to be issued to tourists after the full payment of the costs of the tour.

2.7. The airport, consular, border or other fees paid by Tourists personally at the place of collection and are not included in the tour price.

2.8. Any expenses connected with a delivery to a place of gathering of a group for a departure to a tour and after returning from a tour, the tourist's product costs will not cover and they are paid by the Tourist independently if it is not provided by the Tour Program or it is not agreed with the additional written contract of the parties.

2.9. If the trip is not held due to the refusal of the Embassy to issue visas for tourists, The tour operator will return the full (2.1 of this Agreement) value of the tourist products, excluding the visa fee, document fee and the actual expenditure incurred on making the tourist registration.

2.10. If the trip did not take place (can not take place) in circumstances for which neither party is not responsible (force majeure), the tourist has the right to demand cancellation of the Contract and returning him/her of the paid cost of a tourist's product minus the expenses actually suffered by Tour operator.

2.11. The tour operator can cancel or transfer terms of carrying out a trip in case of a group shortage (less than 4 persons) in the beginning of the tour or giving of documents on consideration in embassies of the countries of entrance/departure of group, if from all of this follow the impossibility for a group to arrive to Ukraine on time. The tour operator reserves the right to consider itself the carrying over of terms of the group's arrival. In this case the tour operator assumes no liability to the tourist. In the case of the tour being cancelled by the tour operators's decision, the whole sum will be paid back to the tourist. The Tour operator will return this amount exempt from all the obligations under this Contract and no compensation for this is provided.

2.12. In case if tourist cancels the travel for reasons other than those listed in the sections 2.8.-2.10. of this Contract, the penalties for tourists are as follows:

- Until 45 calendar days (the actual expenses);
- Until 30 calendar days (50% of the tour);
- Until 20 calendar days (100% of the tour).

2.13. In the case of increase in the rates of fees and taxes, including municipal payments, the tour operator has the right to change the value of unpaid (partially or fully) Tour stated in this Contract within the prescribed period. In this case, the final decision on the rights of tourists to cancel unilaterally this Contract shall belong exclusively to tour operator. In any case this tour operator has the right for compensation of actual costs incurred.

2.14. In the case of the tourist not arriving to Ukraine, the tour operator does not return the paid cost of the tour, which is recovered

повертає йому сплаченої вартості туру, яка стягається з нього в порядку штрафної санкції у розмірі 100% вартості туру.

2.15. Туроператор несе відповідальність перед Туристом окремо за невиконання кожної послуги у розмірі вартості не наданої послуги. У всіх випадках загальна сума відповідальності Туроператора перед Туристом не може перевищувати вартості послуг, замовлених і сплачених Туристом.

2.16. Туроператор не несе відповідальність за невідповідність туристського обслуговування чеканням Туриста і його суб'єктивній оцінці, що надається.

2.17. Туроператор не несе відповідальність за недійсність паспорта Туриста, відмову або невчасну видачу посольством візи, проходження Туристом митного і пограничного контролю, невчасну реєстрацію Туристом квитка і багажу.

2.18. Туроператор не несе відповідальності за випадки, порушення, що сталися в результаті порушення Туристом норм і правил поведінки, втрати або крадіжки його багажу, інших речей, документів, грошей, цінностей, а також за запізнення і зміни руху транспорту.

2.19. Туроператор звільняється від відповідальності за дії і транспортні засоби перевізника, відповідні виданій йому ліцензії на право внутрішніх і міжнародних перевезень, а також за затримку відправлення Туриста або затримку в русі унаслідок усунення несправності транспортного засобу, загрозливому життю і здоров'ю Туриста. Туроператор не має права перевіряти достовірність і законність виданою перевізникові ліцензії на право здійснення міжнародних перевезень і на транспортний засіб.

2.20. Турист несе відповідальність за будь-яку самостійну зміну умов обслуговування, що викликає додаткові витрати (зміна умов мешкання, екскурсійні програми, трансфери, запізнення, нез'явлення і так далі), за оплату рахунків на додаткові витрати, а також за порушення правил проїзду і провезення багажу, що діють, і спричинення збитку майну перевізника.

2.21. При настанні страхового випадку всі медичні витрати відшкодовуються страховою компанією згідно умов, обумовлених страховим полісом.

3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ ТУРИСТА

3.1. Турист має право на:

- необхідну та достовірну інформацію про правила в'їзду до України, а так само про правила перебування там;
- доступ до туристських ресурсів з врахуванням прийнятих в Україні обмежувальних заходів;
- на особисту безпеку, захист життя, здоров'я, його прав як споживача, на необхідну медичну допомогу відповідно до правил і умов страхування;
- Турист має право розірвати договір, сплативши Туроператорові штрафні санкції;

3.2. Турист зобов'язан:

- надати Туроператорові необхідні документи для оформлення туру, віз і інші документи не пізніше 20 днів до початку поїздки;
- ознайомитися з цим Договором, Програмою туру і в міру необхідності пройти інструктаж про правила поведінки під час туру; після підписання сторонами Договору ці документи вважаються прийнятими Туристом до виконання;
- дотримувати правила в'їзду до України і правил перебування там, а так само в країнах транзитного проїзду, дотримувати правила мешкання в готелях, мотелях, встановлені адміністрацією. Збиток, нанесений Туристом приймаючій стороні, відшкодовується Туристом на місці в повному об'ємі

as a penalty sanction as 100% of the cost of the tour.

2.15. Tour operator is responsible for tourist of each service separately at a rate of cost of not rendered service. In all cases, the total amount to be paid back to the tourist do not exceed the cost of services ordered and paid for the tour operator by tourist.

2.16. Tour operator is not responsible for the inadequacy of the tourist service expectations of the tourist and his subjective evaluation.

2.17. Tour operator is not responsible for the invalidity of Tourist passports, denial or delayed issuance of visas in the embassy, passing the tourist through the customs and border controls or the late tourist registration of tickets and baggage.

2.18. Tour operator is not liable for incidents that occurred as a result of violations of the rules for tourists and rules of conduct, loss or theft of his/her luggage, and other things, documents, money, valuables, as well as delays and changes in traffic.

2.19. The tour operator does not bear responsibility for actions and vehicles of a carrier which correspond to the licence granted to it for the right of internal and international transportations, and also for a delay of departure of the Tourist or a delay of transportation because of a vehicle's elimination or malfunction which can threaten a life and health of the Tourist. The tour operator has no right to check authenticity and legality of the licence of the transport company on the right of realisation of the international transportations and to a vehicle.

2.20. Tourist is liable for any independent change in the conditions of service, resulting in additional costs (change in living arrangements, excursions, transfers, being late, for being absent etc.) for the payment of bills for the additional costs, as well as for violation of the rules of travel and luggage and damage to property of the carrier.

2.21. In case of an insured event all medical expenses are compensated by the insurance company under the conditions stipulated by the insurance policy.

3. THE RIGHTS AND DUTIES OF THE TOURIST

3.1. Tourist has the right:

- To necessary and accurate information about the rules of entering to Ukraine, as well as the rules of staying there;
- To access to the tourist resources in the light of the adopted restrictive measures in Ukraine;
- To personal security, protection of life, health, his/her rights as a consumer, for necessary medical care in accordance with the terms and conditions of insurance;
- To terminate the contract after having paid to Tour operator the penal sanctions;

3.2. Tourist is obliged:

- To give to Tour operator necessary documents for registration of tour program, visas and other documents not later than 20 days prior to the beginning of a trip;
- To familiarise with the present Contract, the Program of tour and if necessary to pass instructing about rules of behaviour during the tour; after signing by the Contract parties it is considered that the tourist has accepted these documents to perform;
- To observe rules of entrance to Ukraine and stay rules there and as in countries of transit journey, to observe residing rules in hotels, sanatoriums, which are established by administration. A damage which is put by the Tourist to a receiving party, is compensated by the Tourist on a place in full available funds. If the Tourist does not

готівковими засобами. Незнання Туристом законів або звичаїв України не звільняє його від відповідальності при їх порушенні, гід, супроводжуючий або адміністрація готелю, санаторію не є коментаторами законів і не розділяють відповідальність по чужій дії або бездіяльності;

- дотримувати під час подорожі правила особистої безпеки, пройти профілактику відповідно до міжнародних медичних вимог при намірі зробити подорож до України, попередити Туроператора про наявність хронічних захворювань;
- своєчасно прибути в пункт початку поїздки. Турист, що запізнився до відправки транспортного засобу, надганяє групу самостійно і за свій рахунок;
- якщо транспортне перевезення немає однієї із складових турпродукта (туристичних послуг), самостійно, в терміни, вказані у ваучері, прибути в готель, санаторій. При цьому дострокове прибуття Туриста в готель, санаторій не дає йому права на поселення до термінів, вказаних у ваучері;
- сумлінно користуватися правилами, наданим сьогоднішнім Договором і чинним законодавством.

4. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ ТУРОПЕРАТОРА

4.1. Туроператор має право:

- вимагати від Туриста безумовного виконання положень, інструктажів, отриманих Туристом і правил поведінки в Україні;
- зняти Туриста з маршруту в разі порушення ним правил поведінки на транспорті, в суспільних місцях, країні (місці) перебування (хуліганські дії і так далі), а так само сприяти у виселенні із здравниці, санаторію, готелю без компенсації вартості путівки;
- у екстрених випадках, Туроператор залишає за собою право замінити здравницю, готель, санаторій, пансіонат, замовлену раніше, на готель, здравницю такого ж класу;

4.2. Туроператор зобов'язаний:

- організувати туристське обслуговування відповідно до умов цього договору і чинного законодавства України;
- негайно інформувати зацікавлених осіб про надзвичайні проішествия з туристами під час подорожі, а так само про туристів, що не повернулися з подорожі;
- застрахувати туристів відповідно до вимог законодавства України;
- по можливості сприяти в оформленні в'їзних документів.

5. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)

5.1. Туроператор не несе відповідальності перед Туристом в разі настання форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили).

5.2. Випадками непереборної сили за даною угодою визнаються наступні події: війна або військові дії; введення надзвичайного положення; безлади, розбій і тероризм, революції, саботаж, страйки; аварії на транспорті; пробки на дорогах; скупчення автобусів на кордонах; погодні умови; стихійні лиха: урагани, пожежі, циклони, землетруси, епідемії, цунамі, повені, дії властей, посольств, ухвалення законів України, Указів Президента України і постанов Уряду України, нормативних актів митних органів, інших органів влади, краєвих, обласних органів державної влади і органів місцевої самоврядності, у тому числі будь-яких органів влади і місцевої самоврядності іноземних держав, що перешкоджають здійсненню умов цього договору.

5.3. Туроператор, у зв'язку з такими обставинами, звільняється від відповідальності виконання зобов'язань за даною угодою.

know laws or customs of Ukraine then it does not relieve from his/hers responsibility at their infringement; the guide accompanying or administration of a hotel, a sanatorium are not responsible for giving comments about the laws and do not divide responsibility on another's action or inactivity;

-To observe rules of personal safety during travel, to pass preventive maintenance according to the international medical requirements if the tourist intends to travel to Ukraine, to warn Tour operator about presence of chronic diseases;

- To arrive in due time to point of the beginning of a trip. The tourist who will be late from agreed vehicle transport, catches up with group independently and at own expense;

- To arrive at the hotel, sanatorium independently, in terms which are specified in the voucher, if transportation is not included in the tourist product (tourist services). Thus if the Tourist has arrived before term to hotel or sanatorium he has not the right to lodge to terms which are specified in the voucher;

-To use rules honestly which are given by the present Contract and the current legislation.

4. RIGHTS AND DUTIES OF THE TOUR OPERATOR

4.1. Tour operator has the right:

- To demand from the Tourist for unconditional performance of positions, instructions, behaviour rules in Ukraine which the tourist has received;

-To withdraw Tourist from the route in case of violation of the rules of the road transport, public places, the country (place) stay (bullying, hooliganism etc.), as well as assist in the eviction of the resorts, sanatoriums and hotels, without compensation to the value of vouchers;

-To reserve the right to replace the hotel or the sanatorium, which have been ordered earlier, with a hotel or a sanatorium of the same class in case of emergency;

4.2. Tour operator is obliged:

-To organize tourism services in accordance with the terms of this contract and the current legislation of Ukraine;

-To immediately inform interested parties about emergency accidents with tourists during the trip, as well as for not returning from a trip to tourists;

-To insure the tourists in accordance with the requirements of Ukrainian legislation;

-To assist with possible obtaining of entry documents whenever it is possible.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Tour operator is not liable to the tourists in the event of force majeure.

5.2. In case of force majeure this Contract recognizes the following events: war or military operations; introduction of state of emergency; disorders, robbery and terrorism, revolutions, sabotage, strikes; failures on transport; traffic jams; a congestion of buses on borders; weather conditions; elemental forces: hurricanes, fires, cyclones, earthquakes, epidemics, a tsunami, flooding, actions of the authorities, embassies, acceptance of laws of Ukraine, Decrees of the President of Ukraine and the governmental orders of Ukraine, statutory acts of customs bodies, other regional authorities, regional public authorities and local governments, including any authorities and local government of the foreign states interfering realisation of conditions of the present contract.

5.3. Tour Operator, in connection with such circumstances, is exempt from liability performance of obligations under this Contract.

6. THE ORDER AND TERMS OF MAKING RECLAMATIONS AND CLAIMS

6. ПОРЯДОК І ТЕРМІНИ ПРЕД'ЯВЛЕННЯ РЕКЛАМАЦІЙ І ПРЕТЕНЗІЙ

6.1. В разі невідповідності туристського обслуговування умовам цього Договору і щоб уникнути подальшого невиконання цих зобов'язань, Турист зобов'язаний негайно повідомити про це представників Туроператора, представникам приймаючої сторони або компанії перевізникові письмово. На другому екземплярі цього повідомлення особа, що його отримала, повинна поставити свій підпис і дату здобуття документа.

6.2. Що отримали вказаний документ особи на місці прагнутимуть вирішити виниклі проблеми. Якщо Турист про свої претензії не повідомив представника Туроператора, приймаючій стороні або компанії-перевізника, то після повернення з поїздки його претензії прийматися не будуть.

6.3. У випадку, якщо причини і наслідки невиконання тих або інших умов туру не були усунені під час поїздки, то складається протокол за підписом приймаючої сторони або перевізника, документально підтверджуючий вказану обставину, один з екземплярів якого передається Туристові.

6.4. Претензія до Туроператора подається Туристом з врахуванням вимог, вказаних в п.п. 6.1., 6.2. цього Договору не пізніше 7 календарних днів після закінчення поїздки. До розгляду беруться претензії, подані письмово і за наявності протоколу, підписаного приймаючою стороною або перевізником, і інших документів, підтверджуючих заявлені вимоги. За відсутності протоколу і інших підтверджуючих документів претензія вважається необгрунтованою і в її задоволенні може бути відмовлено. Претензії розглядаються Туроператором протягом 10 робочих днів після вступу, і за результатами розгляду заявникові прямує письмова відповідь.

6.5. Збиток, понесений Туристом з його власної вини, не відшкодовується і не є предметом претензії.

6.6. Вартість невикористаного Туристом не з вини Туроператора обслуговування і проїзних документів не відшкодовується.

6.1. If tourist service does not correspond to conditions of the present Contract and in order to avoid the further default of these obligations, the Tourist is obliged to inform immediately on it to the representative of Tour operator, representatives of a receiving party or the company to a carrier in written form.

On the second copy of this message, the person who has received it should put the signature and date of reception of the document.

6.2. Person who has received the specified document, will try to solve the arisen problems immediately in the location. If the Tourist has not informed on the claims to the representative of Tour operator, a receiving party or the company-carrier when he/she will return from a trip, his/her claims will not be accepted.

6.3. If the causes and consequences of the failure of certain conditions of the tour were not eliminated during the trip, then a report signed by the receiving party or carrier documenting such circumstance is made and a copy of it will be transferred to tourist.

6.4. The claims, that are taken into account in the requirements which are specified in items 6.1. and 6.2. in this Contract, have to be made no later than 7 calendar days after the trip's termination date. The claims which are submitted in written form and in the presence of the report signed by a receiving party or a carrier, and other documents which confirm the declared requirements are accepted into consideration. In the absence of the report and other confirming documents, the claim can be considered unreasonable and it can be refused. Tour operator considers the claims within 10 working days after receiving the report, and the written answer to the applicant of the results will be sent.

6.5. The damage caused by tourist on his/her own fault, is not refundable and is not subject to claims.

6.6. If the tourist did not use any kind of services even if the Tour operator provided all the agreed services, then the Tour operator services and travel documents are not refundable (the costs for the travel product (travel services) will not be paid back to the tourist).

7. CONDITIONS AND PROCEDURES COVERING TOUR OPERATOR OF RESPONSIBILITY FOR LOSSES SUFFERED BY TOURIST

7. УМОВИ І ПОРЯДОК ПОКРИТТЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ТУРОПЕРАТОРА ЗА ЗАПОДІЯНИХ ТУРИСТОВІ ЗБИТКИ

7.1. На підставі вимог чинного законодавства України Туроператор має фінансове забезпечення цивільної відповідальності перед Туристом – Гарантію банку. Правовідносини Сторін, відносно Гарантії, регулюються нормами ст. 560-569 Цивільного кодексу України, ст. 200 Господарського кодексу України, Закону України «Про фінансові послуги і державне регулювання ринків фінансових послуг».

7.2. З метою покриття витрат Туриста, які пов'язані з поверненням його до місця постійного проживання або відшкодування вартості не наданих послуг, передбачених даних Договором, в разі неплатоспроможності Туроператора або збудженні процесу про визнання його банкрутом, Туроператором отримана Гарантія банку (далі по тексту - Гарантія), за допомогою якої гарантується Туристові виконання Туроператором вищезгаданих зобов'язань.

7.3. Реквізити документу, підтверджуючого фінансове забезпечення відповідальності Туроператора (Гарантії): Платіжна гарантія: Дата видачі – 30.10.2009 років; термін дії до 01.03.2015 року. Видана – Відкритим акціонерним суспільством Торговельно-фінансовий банк «Контакт», 01025,

7.1. Tour operator has a guarantee of a bank according to legislation requirements of Ukraine. Relationships of the Parties regarding the Guarantees are governed by Art. 560-569 of the Civil Code, Art. 200 Economic Code of Ukraine, the Law of Ukraine "On financial services and state regulation of financial services markets".

7.2. If tour operator is unable to cover the expenses for the tourist involving a return to the place of permanent residence or reimbursement for services not provided under these contracts, or in the event of insolvency of a tour operator or initiate the process of acceptance of its bankruptcy, tour operator has obtained a bank guarantee (hereinafter - guarantee) by means of which execution by Tour operator of the above-stated obligations is guaranteed to the Tourist.

7.3. Details of the document confirming the financial responsibility of providing tour operator (Guarantees):

Payment Guarantee: Date of issue - 30.10.2009, valid until 01.03.2015. Issued - Open Joint Stock Company Trade Finance Bank "Contact", 01025, Kiev, Vozdvijenskaya street, 58, license number 161 issued by the NBU 18/05/1993 (identification code 19361746).

м. Київ, вул. Воздвиженська, 58; ліцензія НБУ № 161 видана 18.05.1993 роком (ідентифікаційний код 19361746).

7.4. В разі виникнення прецедентів, описаних в п. 7.2. даного Договору, Турист має право вимагати від Гаранта відшкодування своїх збитків. Такі збитки відшкодовуються за умови подачі Туроператорові наступного пакету документів: заяви письмово з викладом обставин невиконання Туроператором зобов'язань за даним Договором; нотаріально завірнену копію даного Договору; копію документа, який підтверджує оплату вартості послуг, відповідно до умов даного Договору; копії документів, які підтверджують не отримані послуги (такі документи мають бути оформлені відповідно до вимог розділу : даного Договору).

7.5. Вимоги Туриста поширюються виключно на основне зобов'язання Туроператора в межах суми не отриманих послуг з даного Договору і не поширюються на моральний збиток, пені, штрафи та ін..

7.6. Зобов'язання Гаранта не можуть перевищувати суму, на яку видана Гарантія, незалежно від суми вимог Туристів. У разі, коли сума одночасно поданих вимог Туристів перевищує розмір фінансового забезпечення по цій Гарантії, виплати здійснюються пропорційно покриттю вимог кожного з Туристів.

8. ПОРЯДОК ЗМІНИ І РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

8.1. Сторони мають право змінити або розірвати договір у випадках, передбачених чинним законодавством.

8.2. Турист (за умови повної оплати туру) і Туроператор має право зажадати зміни або розірвання цього Договору у зв'язку з істотними змінами обставин, а саме:

- у зв'язку з погіршенням умов подорожі, зміною термінів здійснення подорожі;
- у зв'язку з недобором вказаної в Договорі мінімальної кількості Туристів в групі;
- непередбаченого зростання транспортних тарифів; - введення нових або підвищення ставок податків і зборів, що діють;
- зважаючи на ризик зміну курсу національних валют.

8.3. При настанні вищезазначених обставин, якщо вони сталися до початку поїздки, але після укладення договору, Туроператор має право вносити наступні зміни до умов поїздки:

- зміни маршруту або програми туру;
- зміна вартості туру, але не пізніше чим за 10 днів до початку туру, якщо його тривалість складає більш, ніж 10 днів, за 5 днів до початку туристичної поїздки у випадку, якщо її тривалість складає від 2 до 10 днів, за 48 годин до початку туристичної поїздки у випадку, якщо її тривалість складає добу;
- зміна транспорту, готелю, програми екскурсій, класу обслуговування, відправлення автобуса (вильоту авіарейсу або відходу поїзда), зміна приймаючої сторони;
- повне анулювання туру.

8.4. У випадку, якщо турист протягом встановленого Туроператором терміну, після повідомлення про зміну не відмовиться від поїздки, Туроператор залишає за собою право вважати, що Турист згоден з оголошеними змінами. В разі незгоди Туриста з оголошеними змінами, Турист зобов'язаний повідомити про це Туроператора письмово. При одержанні письмової відмови Договір між Туристом і Туроператором вважається розірваним з моменту здобуття повідомлення. У всіх інших випадках розірвання або зміна договору здійснюється в простій письмовій формі, шляхом підписання сторонами окремої Угоди.

8.5. При зміні або розірванні Договору Турист не має права вимагати повернення того, що було виконане Туроператором до моменту зміни або розірвання Договору.

7.4. If there will be a precedent which are described in item 7.2. in The Contract, the Tourist has the right to demand from the Guarantor of compensation of the losses.

Such losses are compensated under condition of giving to Tour operator the following package of documents: statements in written form with a statement of circumstances of default by Tour operator of obligations under the Contract; the copy of the Contract notarially assured; a copy of the document which confirms payment of cost of services, according to conditions of the Contract; copies of documents which confirm the services not received (such documents should be issued according to section requirements: the Contract).

7.5. Requirements of the Tourist extend exclusively on the basic obligation of Tour operator within the sum of not received services in the Contract and they are not subject to moral damages, penalties, fines and so on.

7.6. Obligations of the Guarantor shall not exceed the amount by which the guarantee was issued, regardless of the amount of claims from Tourist. In the case where the amount of claims filed by tourists exceeds the amount of financial security for this guarantee, payments are made in proportion to cover the requirements of each of the tourists.

8. THE ORDER OF CHANGING AND TERMINATING THE CONTRACT

8.1. The parties have the right to change or terminate the contract in the cases provided by the current legislation.

8.2. Tourist (under condition of full payment of travel product) and the tour operator may require modification or termination of this Contract in connection with the substantial change of circumstances, namely:

- Because of the deterioration of travel conditions, changes in the timing of committing travel;
- In connection with a shortage specified in the Contract as the minimum number of tourists in the group;
- Unanticipated growth in transport costs;
- Introduction of new or increased existing tax rates and levies;
- Because of a sharp course change in national currencies.

8.3. If the above-mentioned circumstances have occurred prior to the trip, but after the conclusion of the contract, tour operator has the right to make the following changes in travel conditions:

- Change of the route or the program of a tour;
- Change the cost of the tour, but not later than 10 days prior to arrival if it lasts for more than 10 days, 5 days before the start of a tourist trip, if its duration is from 2 to 10 days, 48 hours before beginning of a tourist trip, if its duration is a day;
- Change of transport, hotel, the program of excursions, a class of service, bus departure (a start of a flight or a train departure), a change of receiving party;
- Full cancellation of the tour.

8.4. In case the tourist during the time period given by Tour operator, after sending the information about the changes, will not refuse a trip, the Tour operator reserves the right to itself to consider that the Tourist agrees with the declared changes.

In case of a disagreement with the Tourist about the declared changes, the Tourist is obliged to notify it to the Tour operator in a written form. With the reception of a written refusal the Contract between the Tourist and Tour operator is considered terminated from the moment of receiving the message. In all other cases cancellation or contract change is carried out in the simple written form with signatures by the parties of the separate Agreement.

8.5. At change or Contract cancellation, the Tourist has not the right to demand for returning of the paid costs for those services, which the Tour operator has already provided until the moment of a change or a cancellation of the Contract.

8.6. Всі розбіжності, що виникають в ході реалізації Договору або у зв'язку з ним, вирішуватимуться переважно шляхом переговорів відповідно до законодавства України. При не досягненні згоди спор виноситься на розгляд суду загальної юрисдикції.

9. ПОРЯДОК ЗДАЧІ-ПРИЙОМУ ПОСЛУГ

9.1. Якщо протягом 3 (три) робочих днів з моменту закінчення туру жодна із Сторін не пред'явила претензії до іншої Сторони, умови Договору вважаються виконаними в повному об'ємі і Сторони претензії один до одного не мають.

10. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

10.1. Цей договір діє з дня його підписання до дати закінчення подорожі з врахуванням термінів, вказаних в пункті 9.1. даного Договору.

10.2. Цей Договір складений в двох екземплярах, поодиночці для кожної із сторін, що мають однакову юридичну силу.

10.3. Всі застосування, вказані в Договорі (Заявка, Ваучер і тому подібне) є невід'ємною його частиною.

11. АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Туроператор
ТОВ «Джей.Сі.Семпер-Тревел»
Свідоцтво про державну реєстрацію:
№1480102000044748 від 06.08.2009
Адреса юр.: 61001, Харків,
пр-т Тракторобудівників, 140В-59.
Адреса фактична: 61070, Харків,
вул. Академіка Проскури, 1, оф. 317.
Тел.: (057)762-65-09
Р/с 26009001170001 в ВАТ КБ «Південкомбанк»
МФО 350813
код ЄДРПОУ 36623201

Директор _____ Кулик Ю.С.

Турист

Турист _____

«З усіма умовами Договору я і наступні зі мною особи згодні і зобов'язалися їх дотримувати. Мною отримана вся необхідна, доступна і достовірна інформація про умови організації туристичного обслуговування за даним Договором і ст. 20 Закону України «Про туризм», а також про обов'язкове медичне страхування і страхування від нещасного випадку». «Один з екземплярів Договору, а також документи, необхідні для виконання цього Договору і користування Турпродуктом, - мною отримані».

_____ ТУРИСТ

8.6. All disagreements which arise during realisation of the Contract or in connection with it, will be addressed mainly through negotiations in accordance with Ukrainian legislation. If consent is not reached, the disagreement will be brought before a court of general jurisdiction.

9. THE ORDER OF DELIVERY AND RECEPTION OF SERVICES

9.1. If within three (3) working days from the end of the tour, none of the parties has filed a claim against the other Party, the terms of the Treaty shall be considered satisfied in full and the parties will not have claims to each other.

10. TERM OF CONTRACT

10.1. This contract is valid from the date of its signing until the date of the end of travel with the time frame specified in paragraph 9.1. in this Contract.

10.2. This Contract is made in two copies, one for each of the parties having the identical legal validity.

10.3. All appendixes, specified in the Contract (Application, vouchers, etc.) are an integral part of it.

11. ADDRESS AND DETAILS OF THE PARTIES

Tour Operator
J.C.Semper-Travel
The certificate on registration:
Number 1480102000044748 on 06/08/2009
Juridical Address: 61001, Ukraine, Kharkiv,
Traktorostroiteley Avenue, 140B - 59
Actual address: 61070, Ukraine, Kharkiv,
Ac. Proskura street 1, of. 317
Tel.: (057) 762-65-09
Account 26009001170001 in "Pivdenkombank"
MFO 350813

Director _____ Kulik Julia

Tourist

Tourist _____

"With all the terms of the Contract I and the following people agree with me and pledge to comply with them. I have received all necessary, reasonable and reliable information on the conditions of the organization of tourist services on the Contract and Article 20 of the Law of Ukraine "On Tourism", as well as the compulsory health insurance and accident insurance. "

"I have received one of the copies of the Contract, as well as necessary documents for the execution of this Contract and use of tourist products (tourist services)."

_____ TOURIST